

# Jîkíadi' jatági bitárrî gin oidhiaga



## Historias de mi pueblo

Ódami / Ódami

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS

# Jîkíadi jatági bitárrí gin oidhiaga

---



## Historias de mi pueblo

Ódami / Ódami

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Autoría de los textos en lengua ódami  
y traducción al español  
Eusebio Nolzaco Serrano

Coordinación técnica  
Elisa Vivas Zúñiga  
Miguel Angel Recillas González

Revisión y corrección del texto en  
lengua ódami y español  
Elisa Vivas Zúñiga  
Miguel Angel Recillas  
González

Coordinación gráfica  
y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Eliseo Brena Beceril  
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño de portada  
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores  
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración  
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía  
Lizeth Arauz Velasco  
Pedro Hiriart y Valencia

*Historias de mi pueblo*. Ódami. Fascículo literario. D. R. 2015 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

# Índice / Índixi



	Presentación .....	4
	Tiigidharra .....	5
	2 de noviembre .....	6
	Bagími 2 nobiembreko .....	7
	El 6 de enero .....	8
	6 eneerroko .....	9
	Fiesta de semana santa .....	12
	Giiğidagiriĩ .....	13

# Presentación



La tierra en que vivimos tiene una historia muy larga, desde antes de que nuestro país se llamara México y de que aquí se hablara español.

Nuestra lengua, el ódami, es un idioma que tiene una larga historia, y ha servido a nuestra gente para comunicarse, desde la antigüedad hasta nuestros días.

De esa historia tan antigua de nuestro pueblo, nuestros antepasados y nuestra lengua, recibimos una gran herencia que sigue viva en las historias que la gente sabe y ha contado de generación en generación, para que todos las conozcamos, aprendamos de ellas y las sigamos dando a conocer a nuestros hijos y nietos.

Las historias que se presentan aquí son sólo algunas de tantas que conoce la gente mayor de nuestros pueblos, y esperamos que sirvan para iniciar esta forma de compartirlas con los demás, por medio de la escritura y de la lectura que hagamos de ellas, para valorarlas, aprender de ellas, disfrutarlas y conservarlas para las nuevas generaciones.



# Tiigidharra



Go dibi' rra xaku oobhaka atimi gi bidhi tibi' dukami jikiadi jatagi aidhi abhidhiri xi mai kia tiigidhikati da Mexico dan' mai kia niokaithada oobhai.

Girri nioki, odami biixiaba jimó nioki tiibi' dukami jikiadi jatagi daidhi soiki girri jaduño ki' di gi niokidhaiñi, ji' ki amidhiri modú xibi.

Idhi jikiadi jatagi bidhadhi girri oidhiaga. Girri jikiadi jaduñi dan' girri nioki, girri biturgi idhi namikami joidhiarra daidhi kia duaaka go jikiadi jatagiirri xannxi maati go odami daidhi mamátildha go jutúdi jimidami, baidhi biixi maatina, biixi aagai xi maatia daidhi maatutuldha go jutúdi jimidami girri maamarra dan' girri bobóximarra.

Go xanxi támi girri titi' gidhi musai chikidhu múi baami maati go odami kiki' rhikoyadi oidhami girri o'oidhagiri daidhi nini' rraaka atimi xi jojoidhana daidhi girri ágana ga kaithudaja ixmaaxi oobhaka íja oidhiagîrî. Irrana go ójarragai dan' niidhiarra go ójarragai aagai xi duñá bhódirri, aagai namí' da, maatia bhódirri, bhaidarrasa daidhi tiigidha go árhi jutúdi jimidami.

## 2 de noviembre



En la población de Baborigame, municipio de Guadalupe y Calvo, Chihuahua, se festeja el 2 de noviembre, día de muertos. Con anticipación, los indígenas hacemos tesgüino, para llevar al panteón el día de muertos.

Después de limpiar la tumba y prender velas, llevamos tesgüino y comida sin sal para que los muertos se la coman. También les llevamos música, otros llevan cerveza para festejar con toda la gente. Después de ofrendárselas un rato, comparten la comida y la bebida con toda la gente que los acompaña.

También se llevan flores y coronas de flores hechas de papel crepé, y se están hasta bien tarde; algunos amanecen festejando con los muertos. Para esta celebración bajan de todas las comunidades del pueblo para prenderles velas a sus parientes y llevarles algo.



## Bagími 2 nobiembreko



Támi oidhiagirri Babúrhian *municipio* Guadalupe y Calvoana, Chihuahua, bágími 2 noviembreko kokoidhiadi taságadirri. Go ódami jíkíko buaiñi gí' pi nabaithi xanxi bhí'ka kamposantuana bhai taságadirri.

Kí' ga buanaiñi xáku kaatí go jimíadi kukúdhidhana kuukudarra, kusubatugiñi nabaithi, kuadagai mai yómadhikamí baidhi jugana ko kokoidhadi, baidhatigiñi mumúsiku, ijá bhíkataiñi serbesa joidhia aagaithi bíixi go ódammi. Xudhuu káxi tibi' pi daaxidha go kuada, naato aithuldhia xanxi ga jurràba ídhi tasi' rri.

Bíixi tuutuaxidhi korrora daní yoyóxiga papeerhikidi duñixkamí. Bíixpadirri daibiidhi go ódami káxi jurrúnuku nonórrigi go ódami, ijá bhóba xixiárríiñi bagímiixi go jímiadi.



Jíkíadi jatági bitárrí gin oidhiaga. Ódami

## El 6 de enero



En la fiesta del 6 de enero se celebra el “cambio de autoridad”. Primero platican acerca de quién les parece mejor para que asuma el cargo de gobernador y se le avisa a la persona. En caso de que las autoridades no encuentren a la persona indicada, escogen a una persona que se encuentre presente en la fiesta.



## 6 eneerroko



Bagími 6 eneerroko. Ídhi bagími gi buayi bitárrí tuutasarragai jutúdú dudúnukami. Íipíga gágaiñi xanxi kígádu xi kíkíba dunúkamiirri xi káxi mai tígia kíisana jímó xanxi bhai jimia go bagímiirri.

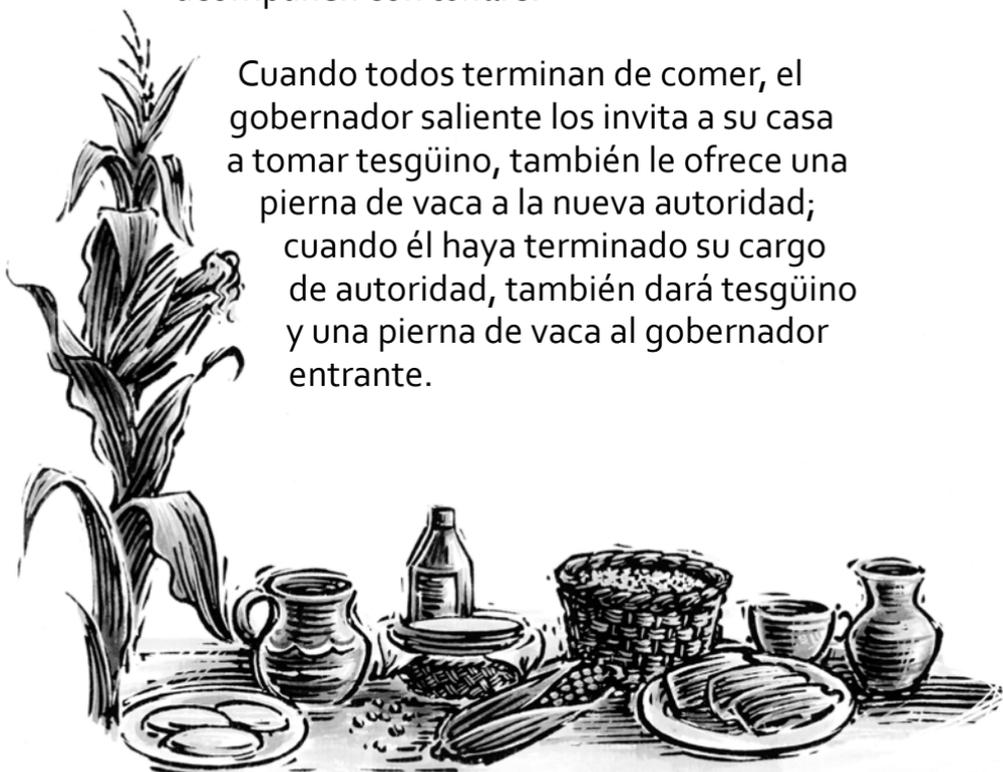
Kukúpaiñi bíixi go ódami kombentuana káxi mai dadágithu xi bubákia jímó túkarri daní lí'chi tásirri. Jurrúnuku guapaiñi gí'pi nabaithi kubárami bapajaxi daní mumúsiku, írrán tukárrí tuudakíiñi go baakaxi xikórhi baikóba, toogíiñi go bhaibuka daidhi koodaiñi go bapájaxi, búmaiñi, daidhi jídorraiñi gí'gírri jajáyana, mai ixthumaaxi toidhi musí suudagi.



Encierran a toda la gente en el convento y no la dejan salir en toda la noche y el resto del día. Por la tarde, arriman tesgüino, siete vacas y músicos para que toquen matachines para bailar; a media noche bailan tres piezas, después suenan la campana, matan las vacas, las destazan y las ponen a cocer sin ningún condimento, sólo agua.

Al siguiente día, por la mañana, acude todo el pueblo y lleva su cajete, cuchara y sal. Las autoridades les regalan dos tamales para que los acompañen con *tónare*.

Cuando todos terminan de comer, el gobernador saliente los invita a su casa a tomar tesgüino, también le ofrece una pierna de vaca a la nueva autoridad; cuando él haya terminado su cargo de autoridad, también dará tesgüino y una pierna de vaca al gobernador entrante.



Xaidhiku daibiiñi múyi ódami bí' kathiadana jajásorhi, kukúxarru daní ónai. Go dudúnukamí joidhiñi gooka títimaithi baidhi biixudana go toonathi.

Xudhuu káxi júgithua oyópaiñi kiidhírrí go buusaikamí kaigi daidhi urhíxidha nabaidhi go jutúdí kaigi daní joidhi jímó kajídhí baakaxi, xudhuu kugaidha í' gí aagai xi ípámí ga játa nórraidha baakaxi kájidhí.



## Fiesta de semana santa



En Baborigame, Nabogame y El Venadito se realizan fiestas cada año; es tradición de todos los habitantes de estas regiones, aunque cada comunidad lo hace diferente. Esta plática nos dirá cómo se realizan en la comunidad de Baborigame, municipio de Guadalupe y Calvo, Chihuahua.



# Güügüdagirri



Babúrhiana, Nabógana daní Suimarhiana buayi bagími bíixi juumigi ídhi irri dúñidhi bíixi go ódami tomáxi bíxpaku mai gí upuadú bai go bagími. Ídhi jatági girri aagidhamu ixdhúkatai bagími a mí'ka Babúrhiana, Guadalupe y Calvo, Chihuahua.



Jíkíadi jatági bitárrí gin oidhiaga. Ódami

Empiezan con una reunión en el convento del pueblo donde se organizan. Las autoridades ya tienen muy bien definidas las acciones que tienen que hacer. También hacen tesgüino para darle a sus compañeros y a los bailadores.

El primer día presentan a los judas. Como representantes principales, ponen a la pareja que en ese año haya contraído matrimonio. Inician la fiesta buscando a la pareja, que previamente esconden para que otro grupo de personas la busque; al encontrarlos, los exhiben por la calle llamando la atención de los que están observando, dan dos vueltas alrededor de la plaza y finalmente se meten al convento del pueblo.

En este lugar las autoridades casan a los judas, les hacen muchas preguntas de lo que saben hacer. Dentro de esta misma fiesta luchan los arribeños contra los abajeños, bailan matachín, y los fariseos se pintan unos de blanco y otros de negro, se supone que representan el bien y el mal.

Al término de estas fiestas queman al judas que representa el mal y finalmente corren a las carreras de *bola arihueta*, en sus tres niveles de edad: personas mayores, jóvenes y niños, tanto mujeres como hombres.

Īipīga girri jī' mpaidhi combentoana bhóba  
oidhiagirri daidhi jatági ixtumaaxi duña 'a. go  
dudúnukamī káxi maati ixtumaaxi aagai xi dúña.  
Bīixi go dudúnukamī aagai xi duña nabaithi daidhi  
joihdia gi jáduñi dani go tuudakidami.

Go ĩipigadadi tásai ga titi' gidha go u'údaxi go xanxi  
aagai xi bhi' kada irri xanxi xibíki ga jurrába. Īipīga  
gágaiñi go u'údaxi xanxi jíkíko ixtho xudhuu tii  
kabami jíñana támi darráka. Baidha oyópaiñi go  
kaayana gokuaba xikóri niyanthuda go plasana  
baidhi niidhiana bīixi go ódami, modú bapásaiñi  
combentoana.

Daidhi júrrabatuda muyi ixtumaaxi tikakaiñi xá bhai  
maati buayi i' gai nuukanada go u'údaxi. Gookiirri  
dadágiñi arribeño jimádi abajeño, tuudakiñi  
matachin, go jariseo gi tojamadaiñi xí pu gi  
tukúmadaiñi, saidhi ijá dhuuxi maamarradi daidhi  
go ijá dhiaborra maamarradi.

Xudhuu káxi kugaidha go bagími miiidha go  
u'údaxi bopóiñi orróxi dani xiibhuikarra baikapirri  
kiki' rhikoyadi, gígí' rhi dani go árhi o'óki dani  
kiki' rhi.





DISTRIBUCIÓN GRATUITA